

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 8

ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Биньян пуал'

**под редакцией
Веры Аграновской
при участии Жанны Берман**

Израиль

2011

שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

חלק 8

גזרת השלמים

בניין פועל

עריכה: ורה אגרובסקי

בהשתתפות ד'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская ³ "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	--

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

Д-р Инна (Рина) Раковская ⁴ "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

ОБ АВТОРЕ

Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы СОЗДАНИЯ программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הן". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «פְּכָה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקדוּקָי). Его еще называют פְּתִיב חֵסֶר, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נִקּוּדוֹת – знаков огласовки¹. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלֵתִי מְנוּקָד), но אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה² (פְּתִיב מְלֵא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פּוֹדוּלְסָקִי פְּתִיב דֶּ-ר – это פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִיְקוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נִקּוּדוֹת.

² אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ו', ה', ח', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ⁶ "Корни иврита"
---	--

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»¹ под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
בניין פועל	Бинья пуал'
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
משמעות הבניין ומאפייניו	Значение и особенности биньяна
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
זמן עבר	Прошедшее время
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
זמן הווה/ בינוני	Настоящее время
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
זמן עתיד	Будущее время

¹ Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

פרק 1

בניין פועל (פעל)

Значение и особенности биньяна משמעות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבנינים", בניין פועל (פעל) – это пассивный биньян (בניין סביל) от активного פיעל (в сказке – сын פיעל).

1. Как и в בניין פיעל (ע' השורש), 2-ая буква корня (ע' השורש) всегда имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי)¹. Разумеется, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырьмя гортанным (ע', ח', ה', א') и букве ר'².
2. Во всех формах בניין פועל 1-ая согласная буква корня (פ' השורש) имеет огласовку קובץ (קבוץ) – звук "у".
Сегодня обычно вместо קובץ пишут букву ו' (vav), то есть не דובר, а דובר/דובר.
3. Будучи пассивным, בניין פועל не имеет форм инфинитива (שם הפועל)³ и повелительного наклонения (ציווי).

☞ Посмотрите на семантические соотношения актив – пассив глаголов с одним и тем же корнем в בניין פיעל и בניין פועל:

פועל	פיעל
שומר	שימר
был сохранен; был законсервирован; был соблюден (о традициях, обычаях)	хранил; консервировал; соблюдал (традиции, обычаи)
סופר	סיפר
был рассказан; был подстрижен (о волосах)	рассказал; стриг (волосы)
דובר	דיבר
речь шла (о...), говорено	говорил, разговаривал
תוקן	תיקן
был исправлен, починен	исправил, починил
טוגן	טיגן
был поджарен	жарил
שולם	שילם
был оплачен	платил
שופר	שיפר
был улучшен, усовершенствован	улучшил, усовершенствовал

Теперь несколько примеров:

¹ Сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) во 2-ой букве корня (ע' השורש) имеют три биньяна: פיעל, פועל, התפעל. Существует предложение, которое помогает легко это запомнить: פיעל, פועל, התפעל – דגש בע' כלל ברזל.

² Не забывайте, что в современном произношении דגש меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב'.

³ Из трех пассивных биньянов: בניין הפועל, בניין פועל, בניין הופעל имеет лишь פועל. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что פועל – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ⁸ "Корни иврита"
---	--

פועל	פיעל
הסיפור סופר על-ידי גדי.	גדי סיפר את הסיפור.
Эта история была рассказана Гади.	Гади рассказал эту историю.
המרק בושל על-ידי שולה.	שולה בישלה את המרק.
Суп был сварен Шулей.	Шула сварила суп.
המחשב תוקן על-ידי הטכנאי.	הטכנאי תיקן את המחשב.
Компьютер был починен техником.	Техник починил компьютер.
החשבון שולם על-ידי דני.	דני שילם את החשבון.
Счет был оплачен Дани.	Дани оплатил счет.
מצב רוחו שופר.	הסיפור שיפר את מצב רוחו.
Его настроение улучшилось.	Этот рассказ улучшил его настроение.

А сейчас посмотрите, как используются формы פועל בננין в неопределенно-личных предложениях:

סופר שגבדוק את הנושא שוב. על בעיות העלייה דובר כבר פועלים רבות. בעיתון סופר על המטיילים הישראלים בהודו. על מה מדובר?

Обратите внимание, что в неопределённо-личных предложениях глаголы активных биений стоят в форме МНОЖЕСТВЕННОГО числа мужского рода (реже в форме инфинитива), а глаголы пассивных биений – в 3-м лице ЕДИНСТВЕННОГО числа мужского рода.

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
מדוע הדבר סופר לכולם?	דברים כאלה לא מספרים/ לא לספר.
על זה אף פעם לא דובר	בזמן האכילה לא מדברים/ לא לדבר.

פרק 2

זמן עבר

☞ Как Вам известно, прошедшее время (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/ окончаний (סיומות¹), общих для всех биньянов (בניינים). Исключением является лишь основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени), которая образуется без помощи סיומות. Она, как вы знаете, совпадает по структуре с названием биньяна.

- Суффиксы/ окончания (סיומות) прошедшего времени в этом биньяне просто присоединяются к основной форме סיפר без изменения огласовки:

זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם
תבנית	סוּפְּרְתִי ²	סוּפְּרְתָּ	סוּפְּרָה	סוּפְּרְנוּ ²	סוּפְּרְתֶם	סוּפְּרְוּ ²
	סוּפְּרְתִי	סוּפְּרְתָּ	סוּפְּרָה	סוּפְּרְנוּ	סוּפְּרְתֶם	סוּפְּרְוּ
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	סוּפְּרְתִי ²	סוּפְּרְתָּ	סוּפְּרָה	סוּפְּרְנוּ ²	סוּפְּרְתֶנּוּ	סוּפְּרְוּ ²
	סוּפְּרְתִי	סוּפְּרְתָּ	סוּפְּרָה	סוּפְּרְנוּ	סוּפְּרְתֶנּוּ	סוּפְּרְוּ

- Только в двух формах: 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и 3-го лица множественного числа, общего для мужского и женского рода (הם/הן) огласовка 2-ой буквой корня פתח (короткое "a") сокращается до נָע³ (очень короткое "e", в современном иврите практически произносимое)⁴.

☞ Сравните:

הוא	סיפר
היא	סוּפְּרָה
הם/הן	סוּפְּרְוּ

- Как и во всех биньянах:
- ✓ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

אני	סופרתי	אנחנו	סופרנו
	שופרתי		שופרנו

¹ В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות (от слова סוף).

² В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

³ נָע – это נָעוּ, стоящее в начале слога или слова. נָע – это также נָעוּ, которое возникает на месте гласного звука в результате его удаления от ударного слога и редукции (ослабления звучания).

⁴ Происходит это, как мы знаем, потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ¹⁰ "Корни иврита"
---	---

✓ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

סופרו	הם/הן
דוברו	
כונסו	
סוכמו	

Нижне представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: **גויבש** (был сплочен (о коллективе); был кристаллизован; был сформирован), **לויכד** (был сплочен, объединен), **טופל** (им занимались).

בניין פועל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
סוּטְסוּ***	סוּטְסַתִּם	סוּטְסַנּוּ**	סוּטְסַ	סוּטְסַתְּ	סוּטְסַתִּי* ¹	תבנית
גויבשו	גויבשתם	-	גויבש	-	-	
לויכדו	לויכדתם	לויכדנו	לויכד	-	-	
טופלו	טופלתם	טופלנו	טופל	טופלת	טופלתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
סוּטְסוּ***	סוּטְסַתְּךָ	סוּטְסַנּוּ**	סוּטְסַה	סוּטְסַתְּךָ	סוּטְסַתִּי*	תבנית
גויבשו	גויבשתו	-	גויבשה	-	-	
לויכדו	לויכדתו	לויכדנו	לויכדה	-	-	
טופלו	טופלתו	טופלנו	טופלה	טופלת	טופלתי	

Формы настоящего времени בניין פועל могут служить сказуемыми в личных предложениях:

החולה אמר: "טופלתי מצוין על-ידי דוקטור כהן".
הפרויקט שופר (היה מוטער) על-ידי הצוות.
פעמים רבות דובר על-ידי על הצורך בשינויים.
שרון לא קודמה (היה מוטער) בתפקיד על-ידי ההנהלה.
התוכנית גויבשה (היה מוטער) לאחר דיונים ארוכים.
הפרויקט שופר אחרי הביקורת.
במאמר דובר על שיפור במצב הכלכלי.
אני שמחה שקודמת בתפקיד.

Как мы уже отмечали, в неопределённо-личных предложениях глаголы пассивных биений употребляются в форме единственного числа мужского рода, а глаголы активных биений (включая נפעל בניין) – в форме множественного числа мужского рода или, реже, в форме инфинитива:

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
סופר לי על זה לא פעם אחת.	איך מספרים/לספר דבר כזה?
על הבעיה הזאת דובר לפני שנתיים.	שוב מדברים על אותה בעיה.
על בית המלון שולם כבר.	איך משלמים/לשלם, במזומן או בכרטיס אשראי?

¹ В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

- Образуйте формы прошедшего времени **בָּנִיין פִּעֵל** от глаголов **סִידֵר, גִּידֵל, בָּנִיין פִּעֵל**: **בִּיטֵל, זִימֵן, יִישֵׁר, כִּיבֵּד, כִּיּוּן**.
- Образую и записывая, обязательно произносите вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на **ע' השורש** в **דגש**.
- Особенности **בָּנִיין פִּעֵל** отметьте ручкой другого цвета.
- С образованными Вами формами в тетради составьте предложения и произнесите их вслух.

[illegible]

- Образуйте формы прошедшего времени פָּעַל от следующих корней: כּוּס, קָשַׁר, נָצַל, צָלַם, קָפַל.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на דָּגַשׁ в הַשּׁוּרֶשׁ.
- Все особенности פָּעַל בְּנִיין отметьте ручкой другого цвета.
- Составьте 12 предложений, запишите их и произнесите вслух.

[illegible]

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская¹² "Корни иврита"</p>
---	--

נקבה	אֲנִי	אֶת	הִיא	אֲנֶחְנוּ	אֶתָּן	הוּ
תבנית	סופסטי*	סופסַת	סופסַה	סופסנו**	סופסַתָּן	סופסו***

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 13 "Корни иврита"
---	--

Задание 3:

Образуйте формы прошедшего времени בניין פועל от корней в скобках.

המפגינים (פזר) _____ . התוכנית (שדר) _____ בטלוויזיה.
הבניין (שפץ) _____ ? לא, הבניין לא (שפץ) _____ , רק
המרפסות (שפץ) _____ . הכיתה (חלק) _____ לשתי
קבוצות. כולכם (קדם) _____ בתפקיד.

פרק 3

זמן הווה / בינוני נאָסטאַנדיקע צייט

1. Основная форма настоящего времени (הוא היום) образуется от основной формы прошедшего времени (הוא אתמול) добавлением приставки настоящего времени **נָע** (кроме того, под **נָע** меняется огласовка с **פָּתַח** на **קָמֶץ**, однако сегодня мы никакой разницы в произношении уже не слышим):

זמן עבר	זמן הווה / בינוני
שומר	מְשׁוּמָר
был сохранен; был законсервирован; был соблюден (о традициях, обычаях и т.п.)	сохраненный, хранимый; консервированный, консервируемый
סופר	מְסוּפָר
был рассказан; был подстрижен (о волосах)	рассказанный ² , рассказываемый; стриженный, подстриженный (о волосах)
דובר	מְדוּבָר
речь шла (о...), говорено	то, о чём (тот, о ком) говорится
תיקן	מְתוּקָן
был исправлен, починен	исправленный, исправляемый, чиненый, починенный
טוגן	מְטוּגָן
был поджарен	жареный, поджаренный
שולם	מְשׁוּלָם
был оплачен	оплаченный, оплачиваемый
שופר	מְשׁוּפָר
был улучшен, усовершенствован	улучшенный, улучшаемый, усовершенствованный, совершенствуемый

Таким образом, подобно **נָע**, формы настоящего времени в **נָע** образуются при помощи приставки **נָע**.

2. Как и в **נָע**, 2-ая буква корня (ע' השורש) во всех формах имеет сильный модельный дагеш (דגש תבניתי)⁴.
3. 1-ая согласная буква корня (פ' השורש) во всех формах огласована **קוֹבֶץ** (קבוץ) – звук "у" (кстати, обратите внимание, что наличие звука «у» в глаголе всегда свидетельствует о пассивности):

¹ נָע – это נָע, стоящее в начале слога или слова. נָע – это также נָע, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

² На русский язык эти формы часто переводятся страдательными причастиями не настоящего, а прошедшего времени.

³ При помощи приставки (תחילית) – образуются формы настоящего времени пяти биньянов: **נָע**, **נָע**, **נָע**, **נָע**, **נָע**.

⁴ Это не относится к четырем гортанным (א', ה', ח', ע') и букве ר', которые дагеш не принимают.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 15 "Корни иврита"
---	--

בניין פועל			
זמן הווה/ בינוני			
יחיד	רבים	יחידה	רבות
מְדַבֵּר	מְדַבְּרִים	מְדַבֶּרֶת	מְדַבְּרוֹת
речь идёт (о); говорено; то, о чём (тот, о ком) говорится	речь идёт (о); говорено; та, о которой говорится	речь идёт (о); говорено; та, о которой говорится	речь идёт (о); говорено; те, о которых говорится
מְסוּפָּר	מְסוּפְּרִים	מְסוּפֶּרֶת	מְסוּפְּרוֹת
рассказанный; подстриженный	рассказанная; подстриженная	рассказанная; подстриженная	рассказанные; подстриженные
מְתוּקָן	מְתוּקְנִים	מְתוּקֶּנֶת	מְתוּקְנוֹת
исправленный, отремонтированный	исправленная, отремонтированная	исправленная, отремонтированная	исправленные, отремонтированные
מְטוּגָן	מְטוּגְנִים	מְטוּגֶּנֶת	מְטוּגְנוֹת
жареный, поджаренный	жареная, поджаренная	жареная, поджаренная	жареные, поджаренные

Как и во всех биньянах, в בניין פועל:

1. Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают:

יחיד			
מְדַבֵּר	מְסוּפָּר	מְתוּקָן	מְטוּגָן

2. Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают. Как в большинстве биньянов, форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יחידה			
מְדַבֶּרֶת	מְסוּפֶּרֶת	מְתוּקֶּנֶת	מְטוּגֶּנֶת

3. Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ים-.

☞ Как и в בניין נפעל, который мы уже рассматривали, окончание ים- присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок¹:

מְדַבְּרִים = מְדַבֵּר + ים
מְסוּפְּרִים = מְסוּפָּר + ים
מְתוּקְנִים = מְתוּקָן + ים

רבים			
מְדַבְּרִים	מְסוּפְּרִים	מְתוּקְנִים	מְטוּגְנִים

4. Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ת-.

☞ Окончание ת- присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

¹ Окончания множественного числа ים-/ת- присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок во всех трех пассивных биньянах: בניין נפעל, בניין הופעל; בניין פועל.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 16 "Корни иврита"
---	--

מְדוּבָּר+ות = מְדוּבָּרוֹת
מְשׁוּפָּר+ות = מְשׁוּפָּרוֹת
מְתוּקָן+ות = מְתוּקָנוֹת

רבות			
מְדוּבָּרוֹת	מְשׁוּפָּרוֹת	מְתוּקָנוֹת	מְתוּקָנוֹת

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: מְרוֹכָז (сосредоточенный, сконцентрированный), מְשׁוּפָּר (улучшенный, усовершенствованный), מְסוּכָּן (опасный).

זמן הווה/ בינוני			
רבות	רבים	יחידה	יחיד
מְסוּחָסוֹת	מְסוּחָסִים	מְסוּחָסֶת	מְסוּחָס
מְרוֹכָזוֹת	מְרוֹכָזִים	מְרוֹכָזֶת	מְרוֹכָז
מְשׁוּפָּרוֹת	מְשׁוּפָּרִים	מְשׁוּפָּרֶת	מְשׁוּפָּר
מְסוּכָּנוֹת	מְסוּכָּנִים	מְסוּכָּנֶת	מְסוּכָּן

☞ Обратите внимание, что в בִּינְיָן פועל, как и в других биньянах, формы בִּינְיָנִי по своей функции соответствуют не только глаголам настоящего времени, но и причастиям, а иногда выполняют и роль имён – прилагательных или существительных (впрочем, и в русском языке причастия нередко выполняют роль имён). Вот несколько примеров:

שם עצם (функция существительного)	תואר (функция прилагательного)	פועל (функция глагола)
כל המְכַבְּדִים הגיעו לפגישה. Все уважаемые (участники) пришли на встречу.	הוא אדם מְכַבֵּד. Он уважаемый человек.	המשכורת מְשׁוּלֶמֶת פעם בחודש. Зарплата выплачивается один раз в месяц.
המטופל מרגיש מצוין. Пациент чувствует себя отлично.	המרק המבושל נמצא במקרר. Сваренный суп стоит (находится) в холодильнике.	המרק מבושל על אש קטנה. Это суп варится на медленном огне.
המדענים מצאו מאובנים. Ученые нашли окаменелости.	הנושא המְדוּבָּר היום הוא נשק גרעיני. Тема, о которой сегодня говорится/говорят, – это ядерное оружие.	על מה/ בְּמָה/ בְּמָה מְדוּבָּר? О чем говорится?

Задание 1:

- Образуйте формы настоящего времени פועל בִּינְיָן от следующих глаголов לְכַבֵּס, לְקַשֵּׁר, לְצַלֵּם, לְקַפֵּל, לְנַצֵּל : בִּינְיָן פִּיעֵל
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов, обратите внимание на то, какой части речи в русском языке они соответствуют.
- Обратите внимание на דגש в ע' השורש.
- Все особенности פועל בִּינְיָן отметьте ручкой другого цвета.
- Составьте 10 предложений, запишите их в тетради и произнесите вслух.

רבות	רבים	יחידה	יחיד

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 17 "Корни иврита"</p>
--	---

--	--	--	--

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 18 "Корни иврита"
---	--

Задание 2:

Образуйте формы настоящего времени בניין פועל от корней в скобках.

היא בחורה (נמס) _____, (סדר) _____ ו(דיק) _____,
 והוא בחור (פזר) _____. התרופה הזאת (סכן) _____
 לילדים? הרהיטים האלה (צין) _____. הילד שלך (פנק)
 _____. הוא אדם (למד) _____. דנה לא (סגל)
 _____ ללמוד. התוכנית (שדר) _____ בשעה שבע.

פרק 4

זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будучи пассивным, בִּנְיָן פֻּעַל не имеет формы инфинитива (שם הפועל)¹ и повелительного наклонения (ציווי).

Вместе с тем мы отмечали, что формы будущего времени образуются от форм инфинитива. Однако так как пассивный בִּנְיָן פֻּעַל формы инфинитива не имеет, то образование форм будущего времени происходит от основной формы: мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени ("он вчера"):

К форме "он вчера" добавляются приставки будущего времени без замены огласовок самой этой формы, за исключением форм, имеющих окончания.

1. Приставки будущего времени огласуются так же, как приставки будущего времени в בִּנְיָן פִּיעַל.

Таким образом:

- ✓ все приставки будущего времени огласуются נָע²:

לְטוֹפֵל	לְבוֹטָח	לְסוֹפֵר	הוא
им будут заниматься, его будут лечить, за ним будут ухаживать	он будет застрахован	он будет пострижен; он будет рассказан	

- ✓ как и в בִּנְיָן פִּיעַל, приставка -נָע первого лица единственного числа (אני) огласуется חָטַף-פָּתַח (ультракороткий звук "a"):

אֶלְטוֹפֵל	אֶלְבוֹטָח	אֶלְסוֹפֵר	אני
мной будут заниматься, меня будут лечить, за мной будут ухаживать	я буду застрахован	я буду пострижен	

2. Остальная часть глагола, как Вы видите, в формах, не имеющих окончаний, остается без изменений, то есть такой же, какой она была и в начальной форме ("он вчера").
3. Только в трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (את, אתם/הם, אתם/הן), под второй буквой корня сокращается огласовка с פָּתַח ("a") до שְׁוָא (очень короткое "e"). Понятно, что происходит это в связи с переносом ударения на окончание, когда гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной и поэтому сокращается, редуцируется:

את	תְּסוֹפְרֶךָ	תְּבוֹטָחֶךָ	תְּטוֹפְלֶךָ
אתם/ן	תְּסוֹפְרוּ	תְּבוֹטְחוּ	תְּטוֹפְלוּ
הם/ן	לְסוֹפְרוֹ	לְבוֹטְחוֹ	לְטוֹפְלוֹ

¹ Из трех пассивных биньянов (בִּנְיָן הוּפְעַל, בִּנְיָן פֻּעַל, בִּנְיָן הוּפְעַל) инфинитив (שם הפועל) имеет лишь בִּנְיָן הוּפְעַל. Объясняется это тем, что הוּפְעַל – единственный пассивный биньян, в который входят и активные глаголы.

² שְׁוָא נָע – это שְׁוָא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукации. נָע – это также נָע, стоящее в начале слога или слова, как в этом случае.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 20 "Корни иврита"
---	--

☞ ס.פ.ר. Проанализируйте все эти явления на примере корня.

בניין פועל		
	-	שם הפועל
אני	אֶסְוֹפֵר	
אתה/ היא	תִּסְוֹפֵר	
את	תִּסְוֹפְרִי	
הוא	יִסְוֹפֵר	
אנחנו	נִסְוֹפֵר	
אתם/ן	תִּסְוֹפְרוּ	
הם/ן	יִסְוֹפְרוּ	

ב בניין פועל Посмотрите несколько примеров употребления глаголов в предложениях:

החשבון (שלם) _____ מחר. הפגישה (בטל) _____ . אתם
(טפל) _____ על-ידי רופא טוב. התוכנית (שדר) _____
בערוץ שתיים. התלמיד (שלב) _____ בקבוצה. אתה (בטח)
_____ בפוליסת ביטוח חיים.

Задание 1:

- В представленной ниже таблице образуйте все формы будущего времени от следующих глаголов בניין פועל : לְנַצַּל, לְכַבֵּס, לְקַשֵּׁר, לְצַלֵּם.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на ע' השורש ו דגש в ו' השורש ו и огласовку ו' השורש ו.
- Все особенности בניין פועל отметьте ручкой другого цвета.
- Составьте 10 предложений, запишите их в тетради и произнесите вслух.

שורש	נצל	כבס	קשר	צלם
תרגום				
שם הפועל	-	-	-	-
אני		-		
אתה		-		
את		-		
הוא				
היא				
אנחנו		-		
את/ן		-		
הם/ן				

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 21 "Корни иврита"
---	--

Задание 2:

Образуйте формы будущего времени בניין פועל от корней в скобках.

המלאי בחנות (חסל) _____ בתוך שלושה ימים. התוכנית (גבש)
 _____ אחרי החגים. התקציב (קצץ) _____ החדרים
 (קשט) _____ לקראת הפורים. קו הטלפון (נתק) _____
 עם לא תשלמו.